

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

96

P O M Á N

Maestro MARÍA ANTONIA COLÓN Escuela N° 94

Fojas 10

OBSERVACIONES

Localidad - Pomari
 Escuela - Nacional N. 94.
 Maestro - que remite - Maria Antonia Colón

(I. A. I.) - Cuandevivimos -

Para unar los dientes -

En un día de tranquilidad, es neces.
 rario estar atento en momentos en que se produzca
 un resaca que afecte a esta la parte afectada por
 el mal, operación que se repetirá tres veces, para obten
 er la completa curación.

- II -

Para curar el orzuelo es necesario que la persona
 que padece el mal introduzca el dedo pulgar, de la
 mano contraria del lado donde está el mal, en la ori
 fa del ojo, y luego levantando el brazo y apoyan
 do en la cabeza se presione por la parte afecta
 da del ojo. Operación que se repetirá tres veces,
 en diez tres días seguidos, para conseguir se
 ca este vicio en algunas.

- III -

Hace algunos años, me encontraba en el dis
 trito de Coloma, padeci de un terrible dolor de



mulas. Un señor que vivió en una misma loca-
lidad, dió lugar a curar original. Dijo que si
el dolor provenía del quiso curaría en pocas horas.
- Efectivamente retiró el mencionado, y se volvió
hacia una fuente sacó el sombrero, y conversó a
solas durante algunos minutos. Al fin me anunció
que desobediante el universo solo; - sentía horribles
dolores, pero que luego curaría. Experimenté tal
cual me dijo. El dolor de mulas desapareció por
completo, y la mula afectada terminó con el tiem-
po cayéndose a pedazos. - baté mula de curar la
llama este error. "curato natural". - igualmente
se puede curar, el quiso de las plantas,
y en algunos animales.

Según el análisis al quiso con las pa-
lmas, que promueve, este muere por sí.

La flor de amapola o opio, para producir el
cansancio, colocando dos topos la almohada.

Para despertar a la persona, no hay mas que
retirarla.

Localidad Pinar
 Casucha Nacional N.º 94
 Muñeira que vivió María Antonia Colón
 Persona que nació José María
 Edad de esta persona 56 años

1. A. 1) Supersticiones relativas al
 espíritu.

Cuando una persona se acuesta, y en especial los
 niños, que cuando está en cama, lloran sin un aus-
 to, se dice que se le ha ido el espíritu.

Para que vuelva es necesario: llamar del
 nombre y el apellido al niño acostado, varias
 veces, y en voz alta. Si esto no es bastante
 salir al patio, o al fondo de la casa, con
 un trozo en la mano, y hacer movi-
 mientos circulares con este objeto que se lleva
 en la mano, repitiendo siempre el nombre
 y el apellido de dicha persona. Esta ope-
 ración se repetirá varias veces, con algunos
 intervalos.

Otra superstición relativa al espíritu es la
 siguiente: - Si se acostara por la noche
 se tomará un trazo de agua, para no

3

FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO

II
Bucca

De la sierra de Ananti
Vienen bajando
mi vida,
Vinos afitos negros
de contrabando x

III
Que siga, que siga el baile
Caramba digo
Que el que no tiene hembras
mi negra
No tiene amigos

IV
Dicen que los afligidos
se consuelan con llorar
Yo soy afligido y lloro
no me puedo consolar

V
El gallo en el gallinero
bate las alas y canta
y el que duerme en cama ajena
con el alba se levanta.

Fin

Chacarera I

Si dormis te coló corriendo
 Si despierto un rayo por ti
 A todas horas pensando
 Si te acordarás de mí

Chacarera, chacarera
 Chacarera de los llanos,
 No me llames chacarero
 Chacarero es mi llano *

Chacarera de mi vida
 Loca te despierto
 Como me miedas tus chacaras
 Negrita del Valle Viejo

Chacarera, chacarera
 Chacarera del carnaval
 Si quisiera una dulce
 Varnas de carnaval

Valiente como
 Vieja de antaño
 Donde está mi negro
 Comiendo el ajo

Localidad Román
Escuela Nacional N.º 94
Madrina que vivió María Antonia Colón
Personas que vivió Manuel Navarro - 89 años -
iii. B. - Canciones populares

bielito

*bielito, bielito que si
bielito del buen bielito
el fado que mepe me
Quedará como un amero* +

*Alí va cido, y como cido
bielo de los bielitos
Que se pelean como tigre
Al dize los pejanales.*

*bielo de los manacalones
iyo, cido de los pebillos
pa bincaron cuando se están
los apuñales y el la dille* +

*i th! cido, cido, cido
Cido de andar y de andar
Que se van con los cidos
Porque se van a entegar.*

Localidad Tomán

Escuela Nacional N.º 94 -

Maestra que recolectó María Antonia Colón

Persona que examinó: Teresa Sierra - Edad: - 45 años

s. n. l.) Supersticiones relativas a plantas y árboles -

El espíritu errante del hombre le hace guardar el verdadero culto no solamente al Dios que simboliza macha fe, sino a ciertos seres dotados de vida los unos, ya fueran los otros, los algunos miembros de nuestra familia, y otros, los demás, en un momento hasta los pedernales que guardan en sí la tradicional leyenda de los flabitos de ciertos animales, y aun hasta de algunas piedras.

Pasando por la alrededores de este lugar un día, tuve la curiosidad de observar una planta de "sauco llorón" - y admirando la disposición de sus ramas todas inclinadas, como si privaran de la vida del tronco al árbol todo, que las sostiene, preguntéme: ¿por qué este árbol tenía sus ramas dispuestas de tal manera a tal grado de curiosidad, no todo en sus días? - Una señora, de aspecto respetable, y que según parecía, tenía un conocimiento acerca del lugar que estubo para recoger, díjome: - Si bien en este lugar abundan los bien

I

pocos de estos árboles. mi abuelo solía contar que en otros tiempos cuando los judíos perseguían a nuestro Señor Jesucristo, este conrado de su cruel sufrimiento, y un interno fatigado por la larga distancia que recorrió, sintiendo extenuado sus miembros, sentóse a descansar, al pie de un arbolito "sauce florin" - en circunstancias que los enemigos del Señor paraban junto a él, inmediatamente el "sauce" inclinó sus ramas ("quedando en la posición que se ve siempre") y así el Señor, así pudo ser visto por los judíos. pues, el "sauce" le mostró un sus ramas. Desde entonces todos los "sauces" son así. He ahí la leyenda del "sauce" "florin" según esta anciana señora.

Según ella, antes de esto hubo, las ramas del sauce, eran, como lo de los otros árboles que crecen con dirección arriba.

Otra planta tiene veinte personas, a cerca de la planta llamada "hoja".

Dícese que esta planta es la persona que no quiere, la fría haciendo brantos en el cuerpo numerosos y pequeños pedruzcos. este puede por venir, cuando dicha persona está sentada cerca, o la pe de esta planta.

II. Para que estén desaparecidos o menguados volar
 varios japos de la misma; deshacer sus hojas;
 esto es, destruirlas completamente, delante de la
 planta. y luego darse fricciones con las hojas
 destruidas, en la parte afectada del cuerpo.
 Después de algunas horas, el paciente está
 sano.

— . III . —

Respecto a la planta de higuera, muchas perso-
 nas hoy que creen no tiene flor, y el día
 que llegue a florecer, es una señal eviden-
 te que el mundo se perderá, dentro de
 pocos años.

Localidad Pomar

Cancha - Nacional N.º 94.

Marcha que remite - Maria Antonia Belmonte

Persona que cantó - Trilón Lugones

Edad de ésta - 90

U.S.A. 7) Canciones populares

Vidalita

¡Oh Rifa querida

Vidalita

Suma de exiliados

¿Que has hecho tus hijos?

Vidalita

¿en hijos más caros?

De padres e hijos

padres y hermanos

Vidalita

Has hecho tu parte

vigilante de los llanos

Vidalita

Chirriaga malde

los pajaritos

Vidalita

¿u quién pagará

todo con tu vida

4
Cual tirano Pagan

En vimen retumba

Vidalita

Y el suelo despañas

Sombreado por lúmbas

Vidalita

Las armas mueren

De un patético suelo

Vidalita

Ahogadas en campo

Blancas hasta el cielo

Vidalita

5
Cantares

No soy lebrón como algunos

Ni lindo, ni recitador

Pero a cantar le indolencia

Al más allá le mundo

Con la guitarra en la mano

Se va con su paño

De repente palo y canchua

Al que le cuentan el franco

Ahora a mi vez le diré
Que me contaste, desee
cual es la cosa mas bella
Que el hombre puede primero

Lo es muy fácil la respuesta
Pero vive si ambo
Que aunque soy un medio mamón
En los cuartos me me acuerdo

Y antes diré si he acertado
Con un pregunta aparecen
La grande el que hace guacho
Y la juventud el que es viejo

Hay quien gauda yo tambien
Tambien si cantar entonaras
Y mañan me va a ser
Porque golpié en las canchales.

Con mate los corridamos
Allá en la accion de Waipii
Pue en esta me parece
Que hay de comer caracii

loplas

Gracias a Dios que he encontrado
Medio para la pobreza
Levanté la vista al cielo
Y nascarse la cabeza.

Guerrillas me ganaban
Pero la batalla ví
Y si esta guerra me ganau
No carga mis armas yo

En una ca cada ora
Ni cruces amansar un buey
Pero con en justa ley
El concha que rembrar.

Quien dice que no se goza
Con quinto lo que se a peso
Sabiendo cabellerar
Se goza mejor que el dueño

Se uando cali de mi tierra
de maída me despedí
Solo de los tientos montes
Que ellos me uion partir.

Localidad Pomán
 Escuela Nacional N° 94
 Maestra que escribe María Antonia Colón

I.2) Adivinanzas - Refranes -

"La media"

Mi ser en un punto impugna
 Y en un punto he de acabar
 El que acortará mi nombre
 Solo dirá la mitad

II

We unis hermanas, una soy yo
 Otro soy cel, luna, ni estrellas
 Y en medio del cielo estoy:

"La Lha E"

III

So soy muy modesto
 De todo el mundo querido
 Y soy, por así decirlo, un ser
 Sin vida, sin alma, sin cuerpo:

"El diapas"

Quiero alar y no me da
 Y no me da línea que te abuda

"El castor"

V
Sobre un puente oradando
Vi dos rios caminando
Sueno que poi mi pensei
A otro distinto seguei.

Explicacion - En un pais de rios habia una riuo prin-
cipal, la cual era la mas hermosa que hasta entonces se vio.
Los principes se encantaron de ella, y pidieron su mano.
Respondiolo la princesa, que: ella casaria con aquel
que se encontrase donde ella ^{ella} "no se pudiese". Esta princesa era
bruja, y por esto todo lo sabia.

Porcia una ninfa hermosa desde donde dormia -
ta todo. - Desde luego hasta entonces nadie pudo
complacerla.

En otro pais vivian tres hermanos, dos de malos
ademas de haber dotado la naturaleza de belleza
suia, porcia gran facilidad para ejercer cual-
quier trabajo. - En cambio el tercero carecia de
todas estas cualidades. - Cuando a ellos llego la ocu-
sion del proposito de la riuo, dispusieron los dos
primeros, vencer toda clase de dificultades para
lograr alcanzar la mano de dicha princesa.

Notaron al mismo tiempo que el tercero encor-
ta en si el ~~casamiento~~ matrimonio.

- Prepararonse para llegar al Castillo, ambos
ofendidos que fuera el tercero. Viendo que toda

- 4 -

resistencia era inútil, desfogué, empujé tu asno y éste
 por distinto camino. Además diéronle para que se
 alimentara, una torta que contenía veneno. Empuñó
 asíse este último, y después de andar algunas leguas
 creyendo que el asno estaba hambriento, partió la torta
 y dióle la mitad, momentos después comió el asno.
 Viendo que le era imposible continuar más, contó a un
 templar el caso ocurrido, luego llegaron dos uenos
 que presurosos corrían en pos de él, pero estos como
 a aquel, murieron inmediatamente. Dado esto fueron
 arrojados al agua por el buen hermano, una vez que
 terminó esta historia, dispusose a contar una historia
 que por cerca paraba, por un buen mala suerte
 fue, que contó a un hombre que comía bien este
 animal. "Aquel hombre era uno de sus hermanos".
 Y he aquí la pregunta: - ¿sobre un animal nadando?
 (era el asno que comió la torta al agua) -
 a "sí" en sus comienzos" (los uenos que sobre el asno
 andaban). III "Después que yo me puse, a otro distinto
 lugar" (fue que este último mató a uno de los herma-
 nos) - da cuenta de acompañó de tal manera, que
 logró casarse con la princesa.

En un monte montano

Hay un valle franciscano

Es un diablo y no como

Es un bicho y no un hombre.

"El choco"

Refranes

Cobra fama y ibate a la cama.

Garlar forma un chingon.

No meche todo lo que te son faldas.

Una golondrina no hace verano.

Palabra escrita en tuere vuelta.

La oscuridad hace al ladrón.

